

# Bilancio sociale 2005: testimonianza di efficienza

Michela Sironi: "Successi operativi ed economici di rilievo"

Un bilancio sociale, quello del 2005, che per il Consorzio ZAI si trasforma in testimonianza di efficienza e di impegno incondizionato sulla strada dello sviluppo.

Il patrimonio netto, fra capitale e riserve, è passato da 34.151.853 euro nel 2004 a 35.651.36 euro nel 2005. "Un unico dato economico – spiega la dottoressa Michela Sironi – eloquente quanto lo sono gli obiettivi che ZAI ha raggiunto".

Due anni e mezzo di mandato presidenziale alla guida del Consorzio per Michela Sironi, che si sono tramutati in riconoscimento fattivo dell'attività svolta, con la permanenza all'interno del Consiglio Direttivo di ZAI, e con la nomina di presidente della Quadrante Servizi srl, la società di gestione dell'Interporto di Verona.

"Il bilancio 2005 conferma la rilevanza dei risultati ottenuti e delle progettualità avviate – continua – anche se appare sempre riduttivo limitarsi ad un elenco sintetico di attività, al cospetto del lavoro quotidiano che l'intera struttura ha portato avanti".

**Un'opera incentrata sulla creazione di basi solide sulle quali costruire il domani delle infrastrutture logistiche ed economiche di Verona?**

"Senza dubbio. Basti pensare al Masterplan, con il quale abbiamo portato a termine il piano di sviluppo del Quadrante Europa. Si tratta di una progettualità complessa, molto articolata, che governerà gli investimenti futuri nella crescita delle infrastrutture interportuali e delle aree di competenza del Consorzio ZAI.

Si potrà incrementare il numero di aziende e di operatori insediati, approntando miglioramenti e un'armonizzazione sul piano delle edificazioni. Tutto questo si concretizzerà in maggiori possibilità di crescita economica e più posti di lavoro. Un bene per tutti".

## Company balance 2005: a testimony of efficiency

Michela Sironi: "Important operational and economic achievements"

*A company balance, that of 2005 which, for the Consorzio ZAI, is testimony of efficiency and unconditional effort on the road to development.*

*The net patrimony, between capital and reserves, went from Euro 34,151,853 in 2004 to Euro 35,651,36 in 2005. "An economic fact," said Michela Sironi, "that is as eloquent as the objectives that the ZAI has achieved."*

*Two and a half years as President at the head of the Consorzio for Michela Sironi that have become true recognition of the activities carried out, with a period on the Board of Management and the nomination of President of Quadrante Servizi, the company that manages the Verona Interporto.*

*"The 2005 balance confirms the importance of the results achieved and the projects started," she continues, "even if it seems rather too simple to limit oneself to a synthetic list of activities considering the daily work that the whole structure has done."*

***Work that has focused on creating solid bases on which to build the future of the logistics and economic infrastructure of Verona?***

*"Without a doubt. Let's take the Masterplan with which we carried out the development plan for Quadrante Europa. It was a very articulate and complex plan which will govern future investments in the growth of the freight village infrastructure and of the other areas managed by the Consorzio ZAI. The number of companies and operators established*



## Sozialbilanz für 2005: Beweis von Zuverlässigkeit

Michela Sironi: "Relevante operative und wirtschaftliche Erfolge"

*Die Sozialbilanz für 2005 registriert für Consorzio ZAI die Wirksamkeit eines uneingeschränkten Einsatzes auf dem Weg zur Entwicklung.*

*Das Netto Wert des Kapitals und des Reservekapitals stieg von den 34.151.853 Euro 2004 zu den 35.651.36 Euro von 2005. „Ein einziger wirtschaftlicher Faktor – erklärt Frau Dr. Michela Sironi – sagt ebensoviel aus, wie die Ziele, die sich ZAI vorgenommen hat zu erreichen.“*

*Die zweieinhalbe Jahre des Mandats für den Vorsitz des Consorzio von Michela Sironi haben sich in eine faktische Anerkennung der vollbrachten Arbeit, mit ihrer Anwesenheit im Vorstand des Consorzio ZAI und mit der Ernennung zum Präsident der GmbH Quadrante Servizi, des Unternehmens, das sich um die Verwaltung des Interporto von Verona kümmert.*

*„Die Bilanz von 2005 bestätigt die Bedeutung der erreichten Ziele und der begonnenen Projekte –fährt Sie fort– wenn es auch eine Einschränkung erscheinen kann, sich allein auf einer zusammenfassenden,*

**Continuiamo con i successi del 2005?**

“Molto si è fatto sul fronte dell’intermodalità. In primis con lo sviluppo dell’area interportuale mediante la realizzazione del terzo terminal per il trasporto combinato. Fondamentale, in questo senso, è stato l’accordo con Rete Ferroviaria Italiana, con il quale si è dato il via alla costituzione della prima e unica società a livello nazionale, partecipata al 50% fra Consorzio ZAI e RFI, per la realizzazione del nuovo terminal ferroviario presso l’Interporto Quadrante Europa.

Analizzati vari elementi, tra i quali la programmazione infrastrutturale europea, le direttrici di traffico dalle aree del

*within will be able to increase, bring about improvement and harmonisation on a construction level. All of this will lead to greater possibilities for economic growth and more work opportunities. A benefit for everyone.”*

**Are the successes of 2005 continuing?**

*“A lot has been done on the intermodal front, primarily with the development of the interport area by creating a third terminal for combined transport. In this sense the agreement with the Rete Ferroviaria Italiana (Italian Railways), with which the first and only company on a national level was instituted, with an equal share of 50% between the Consorzio ZAI and RFI, to create the new rail terminal at*

*knappen Auflistung der Aktivitäten, wenn man diese mit der tagtäglichen Arbeit vergleicht, die von der Struktur insgesamt erbracht wird.“*

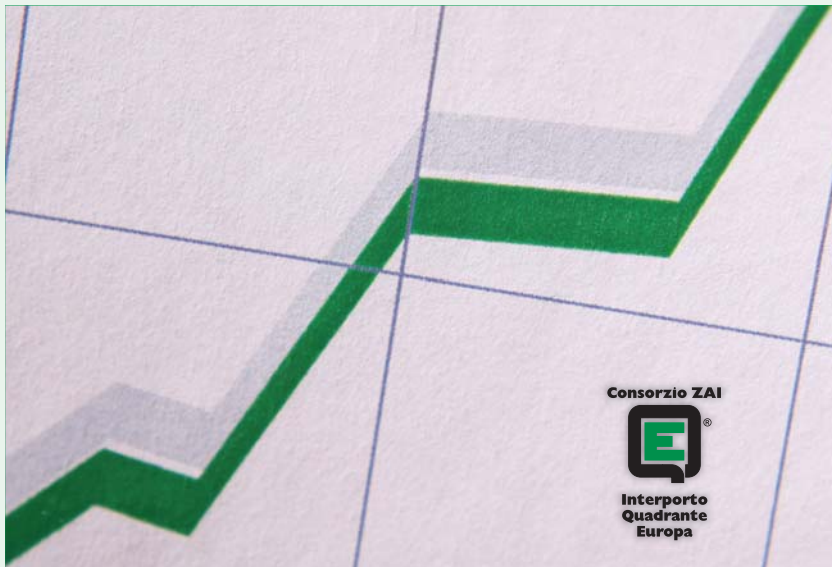
**Ein Werk, auf das man die Logistikinfrastrukturen des zukünftigen Veronas aufbauen will?**

*“Ohne Zweifel. Man denke nur an Masterplan, womit wir die Entwicklung von Quadrante Europa vollbracht haben. Es handelt sich um einen Projekt, der sehr komplex ist, der die zukünftigen Investitionen auf die Erweiterung der Binnenhafens Strukturen und auf die Einflussbereiche des Consorzio ZAI umleiten wird. Man wird die Zahl der Betriebe erhöhen können und der einquartierten Operateure, wenn man die Gebäudeanlagen besser miteinander harmonisieren und aufeinander abstimmen wird. All das wird sich durch ein Wachstum der Arbeitsplätze konkretisieren. Ein Wohl für die ganze Gemeinde.*

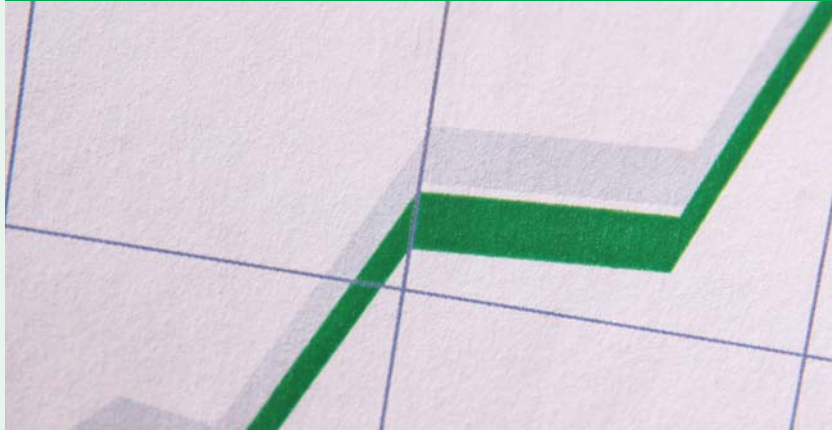
**Fahren die Erfolge von 2005 fort?**

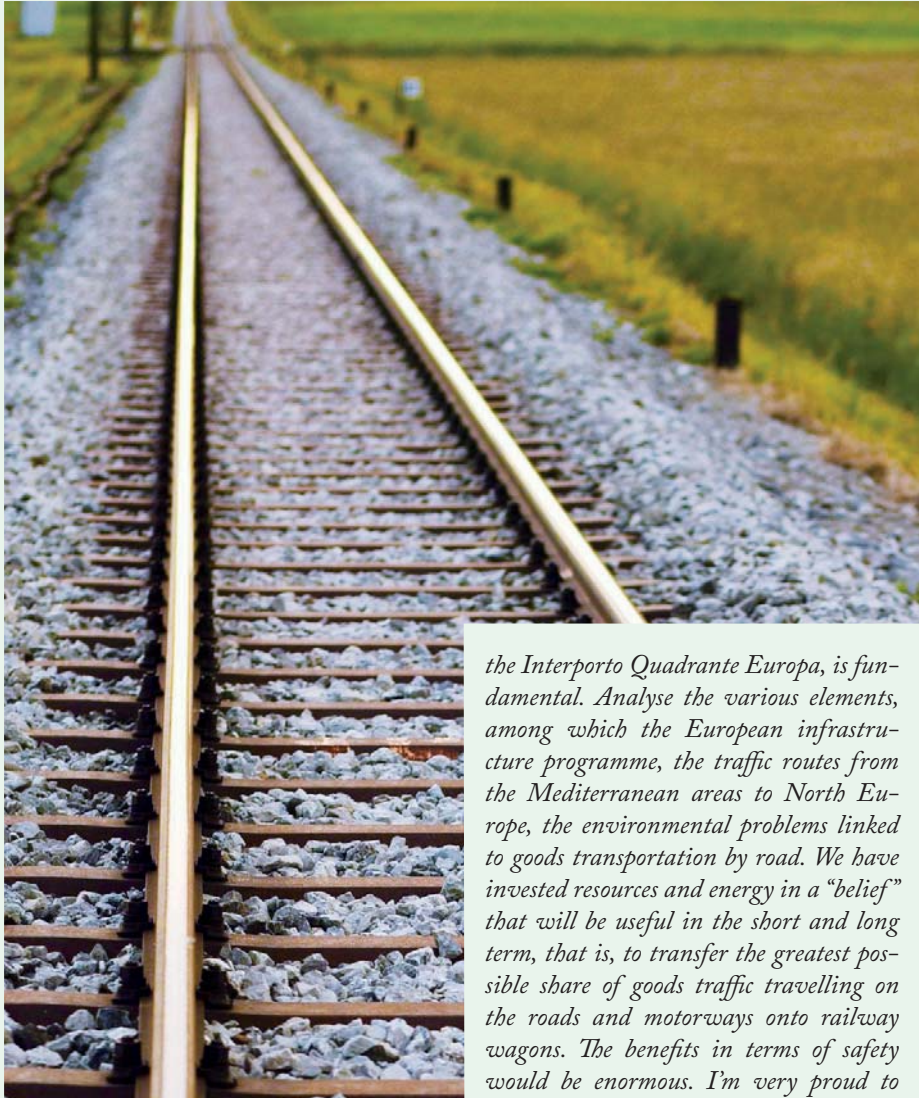
*“Es wurde viel gemacht, was die Intermodalität anbelangt. Zu alleerst mit dem Ausbau des Binnenhafens und dem Einsatz des dritten Terminals für den Kombitransport.*

*In dieser Hinsicht erwies es sich als grundlegender Schritt mit dem Italienischen Bahnnetz eine Abmachung zu treffen, man gründete damit die erste und einzige nationale Gesellschaft, die zur Hälfte von Consorzio Zai und zur Hälfte von der Italienischen Eisenbahngesellschaft finanziert wurde, um das neue Terminal der Eisenbahn innerhalb der Strukturen des Binnenhafens zu Stande zu bringen. Analysiert man die verschiedenen Elemente, unter anderem die Programmierung der europäischen Infrastrukturen, der Verkehrsachsen vom Mittelmeer in Richtung Norden von Europa, so erkennt man bald, das die schwerwiegenden Probleme mit der Umweltverschmutzung zusammenhängen, die durch den Transport auf Rädern verursacht werden. Wir haben viele Ressourcen dafür eingesetzt, um unser „credo“ umzusetzen, das bald einen großen Teil des Transports auf Rädern zum Transport auf Schienen überleiten wird. Was dies in Bezug auf Sicherheit, Kosten, Umweltverträglichkeit bedeuten ist noch nicht festzumachen, aber wird von großer Bedeutung sein. Ich bin sehr*



**Bilancio Sociale 2005**





Mediterraneo verso il Nord Europa, i problemi ambientali legati al trasporto merci su gomma, abbiamo impiegato risorse ed energie da spendere in un 'credo' che servirà a breve e lungo termine: trasferire la maggior quota possibile di traffico merci stradale e autostradale sui vagoni ferroviari. I benefici in termini di sicurezza, costi, ecologia, saranno enormi. Sono molto orgogliosa di aver operato e assistito a questo impulso di crescita.

“Con questa stessa filosofia abbiamo portato a termine altre attività sinergiche. In un momento in cui si parla quotidianamente di globalizzazione e internazionalizzazione, il Consorzio ZAI ha stretto accordi di collaborazione con il Porto di Rostok e con quello di La Spezia, con il porto fluviale di Norimberga, e con le strutture portuali

*the Interporto Quadrante Europa, is fundamental. Analyse the various elements, among which the European infrastructure programme, the traffic routes from the Mediterranean areas to North Europe, the environmental problems linked to goods transportation by road. We have invested resources and energy in a “belief” that will be useful in the short and long term, that is, to transfer the greatest possible share of goods traffic travelling on the roads and motorways onto railway wagons. The benefits in terms of safety would be enormous. I’m very proud to have worked for and assisted in this urge towards growth.*

*“With this same philosophy,” the ex ZAI President carries on, “we have accomplished other synergic activities. At a time when there is daily talk of globalisation and internationalisation, the Consorzio ZAI has sealed collaboration agreements with the Ports of Rostock and La Spezia, with the river port of Nuremberg and with the port structures of Gioia Tauro in Southern Italy and Haifa in the Middle East. Operations that will become a bond which will systematically govern goods movement from and for Verona, with new impetus in the various transport directions. I believe that it is fundamental to continue on the road to finding new collaboration possibilities.”*

*Stolz diesen Wachstum unterstützt und gefördert zu haben.*

*„Mit dieser gleichen Philosophie –fährt die Ex-Präsidentin von ZAI fort– haben wir weitere synergetische Aktivitäten zur Vollendung gebracht.*

*Jetzt wo man tagtäglich von Globalisierung und Internationalismus redet hat Consorzio Zai Vereinbarungen abgeschlossen, um mit dem Hafen von Rostock, von La Spezia, mit dem Flusshafen von Nürnberg, mit den Hafenstrukturen von Gioia Tauro im Süden von Italien, und Haifa im Mittelmeer zusammenzuarbeiten. Diese Abmachungen werden sich in eine Verbindung umsetzen, die die Zu- und Abfuhr von Waren nach und von Verona organisch kontrollieren und verbessern wird, somit werden neue Impulse in den verschiedenen Richtungen des Transports ausgestrahlt werden. Auf den Wegen der Forschung und der synergetischen Zusammenarbeiten fortzuschreiten wird eine Angelegenheit darstellen, von allergrößter Wichtigkeit.“*

***Zu diesem Zweck ist auch mit Sicherheit das Zusammentreffen der Europäischen Ministern für Transport sehr von Bedeutung gewesen und der immer noch in Verona stattfindet.***

*„Ohne jeden Zweifel ist auch dies ein Resultat worauf man Stolz sein kann: wir haben unsere Rolle in der Stadt auf verschiedenen Ebenen, mit einem Netz von Kontakten, die auch über die Grenzen von 30 Ländern reichen, alles zum Nutzen*



di Gioia Tauro nel Sud Italia e di Haifa in Medioriente. Operazioni che si tradurranno in un legame che governerà in maniera organica i movimenti delle merci da e per Verona, con nuovi impulsi nelle varie direzioni di trasporto. Continuare sulla strada della ricerca di collaborazioni sinergiche credo sia fondamentale”.

**A questo scopo è servito molto anche il vertice dei Ministri dei Trasporti Europei, che continua ad essere ospitato a Verona.**

“Indubbiamente. Anche questo è un risultato del quale andare fieri: abbiamo consolidato il ruolo della nostra città su più fronti, avviando una catena virtuosa di conoscenza in oltre 30 Paesi europei, a tutto vantaggio della nostra realtà interportuale ed economica. Questo, naturalmente, in aggiunta ai risultati specifici ottenuti dai vari appuntamenti annuali con il Vertice”.

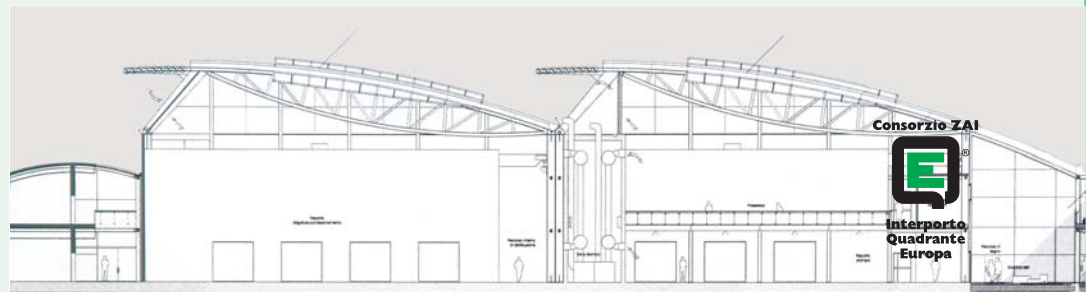
**C'è qualcosa che la rende particolarmente soddisfatta del lavoro svolto?**

“Potrà sembrare slegato dall'ambito di competenza prettamente economico del Consorzio ZAI, ma credo che la realizzazione del Parco del Quadrante Europa sia stata un grande successo, e sono felice di averla tenuta a battesimo. Una nostra idea divenuta realtà,



*The European Transport Minister Summit that Verona continues to host has also been useful in this regard. “Undoubtedly. This is also a result of*

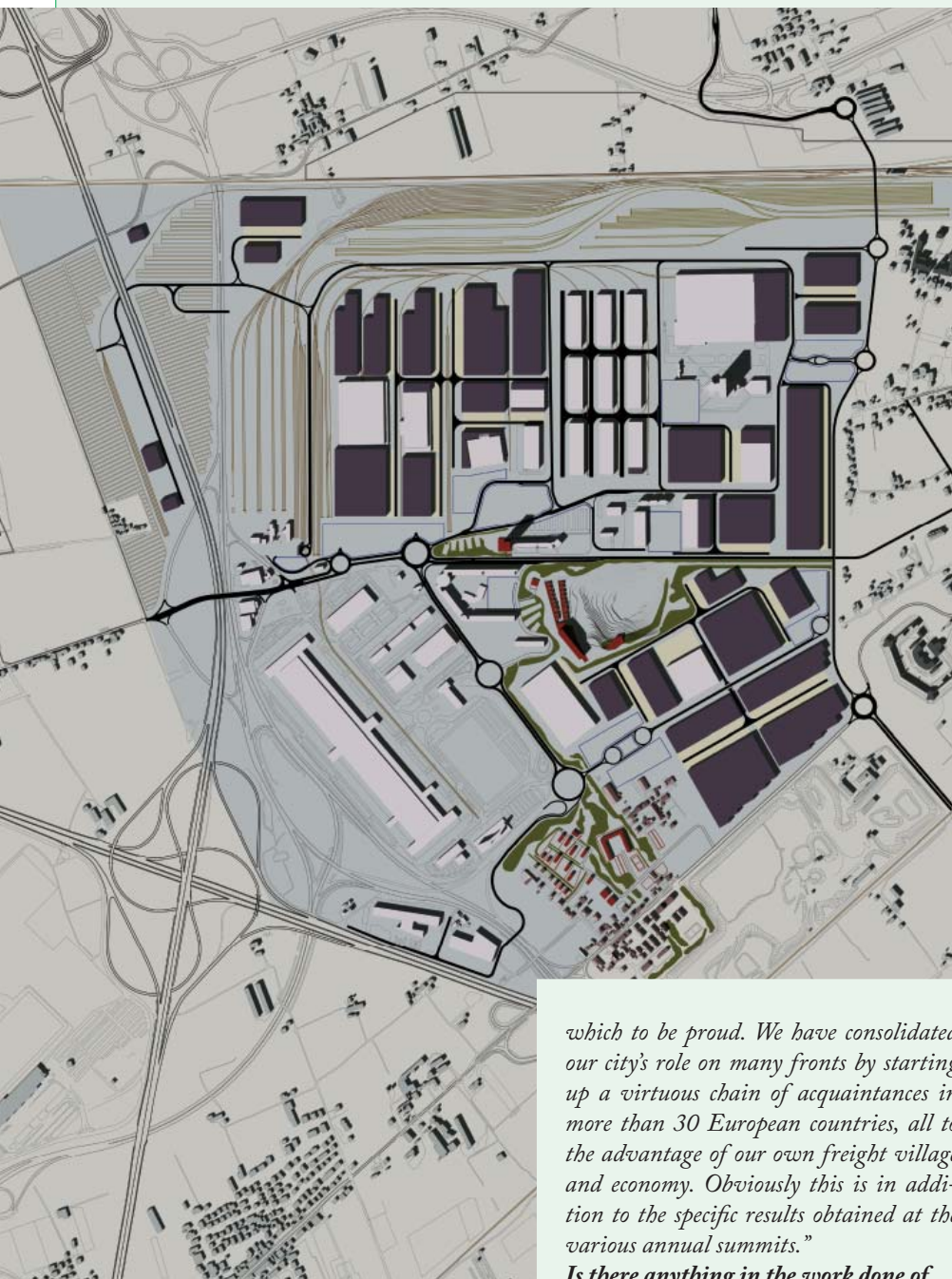
*unseres Binnenhafens und unserer Wirtschaft konsolidiert. Dies kommt natürlich den jährlichen, spezifischen Resultaten, die beim Gip-*



## Masterplan Quadrante Europa:

LOGISTICS AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT IN VERONA





come segno di riconoscenza di ZAI nei confronti della città”.

**Tornando alle prospettive di crescita, il bilancio delle attività 2005 propone ulteriori sviluppi?**

“Dal punto di vista progettuale si è lavorato assiduamente per dotare l’Interporto di una piattaforma container. Un’opera iniziata nel 2005 che tra non molto verrà inaugurata. Inoltre, considero utili per il futuro gli obiettivi che ci siamo posti all’interno del protocollo d’intesa che il Consorzio ZAI ha sti-

*which to be proud. We have consolidated our city’s role on many fronts by starting up a virtuous chain of acquaintances in more than 30 European countries, all to the advantage of our own freight village and economy. Obviously this is in addition to the specific results obtained at the various annual summits.”*

**Is there anything in the work done of which you are particularly satisfied?**

*“It may seem to have nothing to do with the purely economic duties of the Consorzio ZAI, but I believe that the creation of the Quadrante Europa Park was a great success and I’m pleased to have christened it. An idea of ours that became reality, Zai’s gift to the city.”*

**Coming back to growth prospects. Does the balance of 2005’s activities suggest further developments?**

*“From a project point of view we have worked hard to give the Interporto a container platform. This work began in 2005*

*feltreffen beschlossen und erreicht werden hinzu.“*

**Gibt es etwas wofür Sie über Ihre Arbeit besonders Stolz sind?**

*„Es mag vielleicht nicht wichtig zu erscheinen oder nicht von Belang für das Consorzio ZAI zu sein, aber ich glaube, dass die Verwirklichung des Quadrante Europa Parks auch einen großen Erfolg dargestellt hat und ich bin glücklich dabei gewesen zu sein, als die Einrichtung eingeweiht wurde. Eine unserer Ideen wurde verwirklicht, als ein Zeichen der Dankbarkeit von ZAI an die Stadt.“*

**Um erneut über die Wachstumschancen zu sprechen, stellt die Bilanz der Aktivitäten von 2005 eine weitere Entwicklung in Aussicht?**

*„Wenn man die Wachstumschancen aus der Sicht der bereits in Gang gesetzte Projekte beurteilt, so war eins der erreichten Ziele, auf die hingearbeitet wurde, die Ausstattung des Binnenhafens mit einer Containerplattform. Dieses Unterfangen wurde 2005 begonnen und wird in nicht allzu langer Zeit eingeweiht werden.*

*Außerdem halte ich die Objektivität, die wir uns mit dem Einigungsprotokoll des Consorzio Zai mit der Gesellschaft der Industriellen für ausschlaggebend für die Zukunft des Konsortiums.*

*Diese Abmachungen sieht die dauerhafte Überprüfung der zu bewerkstellenden, notwendigen Maßnahmen für die unterschiedlichen Sektoren auf beiden Seiten vor. Ich beurteile es als ein wichtiges Resultat für beide Seiten, für die Welt der Unternehmen, die vom wirtschaftlichen Wachstum und von der Erweiterung von ZAI profitiert und für das Consorzio ZAI, dem es sehr zunutze kommen kann, die Schwachstellen und kritischen Punkte mit der Unternehmerseite zu besprechen, um Verbesserungsvorschläge zu hören und die Schwierigkeiten zu verbessern und nach Lösungen zu suchen.“*

**Um Zusammenzufassen, wie schneidet Consorzio ZAI für 2005 ab?**

*“Blickt man auch die wirtschaftlichen, operativen und grundlegenden Resultate für die Zukunft, so gibt es keine Zweifel, über die positive Auswirkung der abgeschlossenen Aktivitäten.*

*Dieser erfolgreichen politischen Strategie ist während der gesamten Laufzeit meines Mandats der Vorstand gefolgt und ich*

pulato con l'Associazione Industriali di Verona. Un accordo indirizzato alla valutazione continua delle iniziative da intraprendere nei vari settori.

Lo considero un risultato rilevante per entrambe le parti, sia per il mondo imprenditoriale che si avvantaggia della crescita economica e dello sviluppo creati da ZAI, sia per il Consorzio, al quale risulterà l'innegabile utilità di conoscere i settori di intervento e le criticità sulle quali lavorare per trovare soluzioni”.

**QUADRANTESERVIZI**

**Freight Village Administration:**

- Structure supervision
- Freight Village assistance
- Meeting room reservation
- Park Tir

**Technical Office:**

- Office, warehouse and public area maintenance
- Project development in the Quadrante Europa area

**Telecommunications Network:**

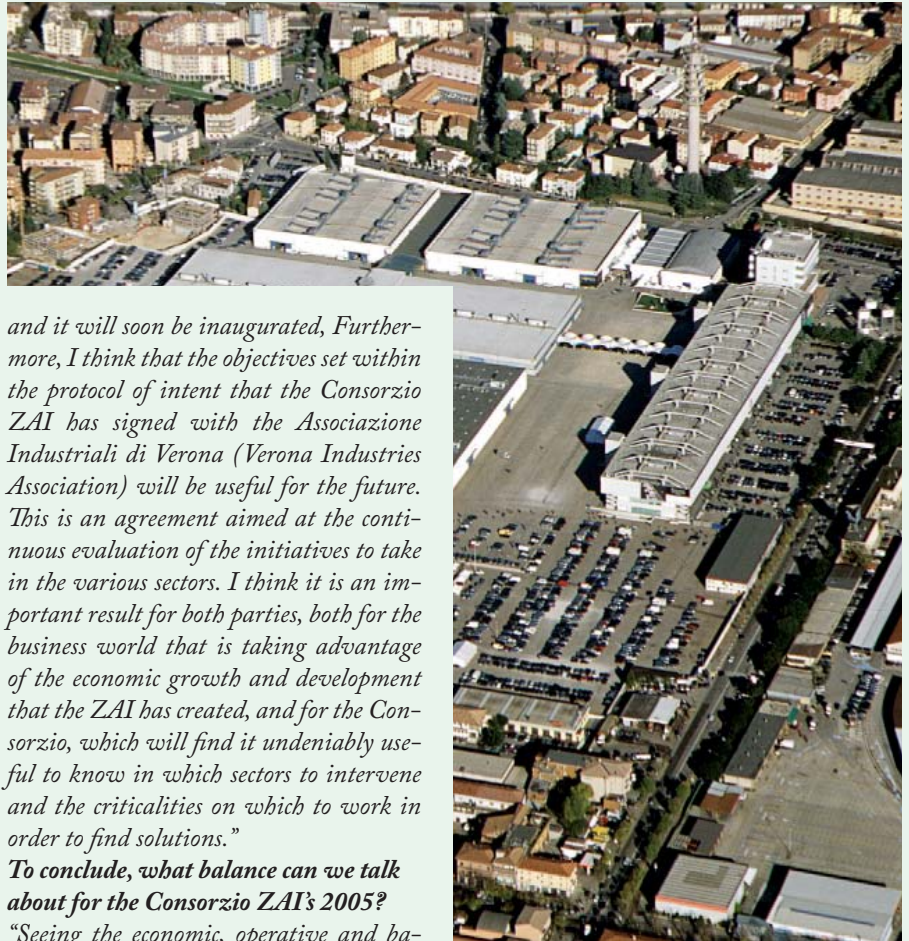
- Full ISP services
- EDP assistance
- VoIP (Voice over IP) solutions
- Web Mastering
- Centralised remote back-up management
- Video surveillance systems
- Technological system management
- Safe connection to freight village intranet
- Design and creation of networks and secure systems

**Transport Sector:**

- Sole and exclusive management of all freight village rail manoeuvres
- Terminal services
- Transit for terminal intermodal traffic and internal combined road/rail traffic
- Bridge between Quadrante Europa and the Brenner route
- Strategic connection for freight travelling north-south

**In definitiva, di che bilancio si può parlare per il 2005 del Consorzio ZAI?**

“Visti i risultati economici, operativi e di basi per il futuro, non vi sono dubbi sulla positività delle nuove attività concluse e avviate. Su questa linea si è mosso l'intero Consiglio Direttivo sotto la mia presidenza, e mi auguro che tutto ciò possa continuare. Il successo del nostro ente è dovuto ad un'impegno costante dell'intera organizzazione di ZAI, composta da persone giovani ed entusiaste rispetto al proprio lavoro. I componenti del consiglio si sono sempre dimostrati molto legati tra loro, decretando il successo continuo e costante del Consorzio ZAI negli ultimi anni”.



*and it will soon be inaugurated, Furthermore, I think that the objectives set within the protocol of intent that the Consorzio ZAI has signed with the Associazione Industriali di Verona (Verona Industries Association) will be useful for the future. This is an agreement aimed at the continuous evaluation of the initiatives to take in the various sectors. I think it is an important result for both parties, both for the business world that is taking advantage of the economic growth and development that the ZAI has created, and for the Consorzio, which will find it undeniably useful to know in which sectors to intervene and the criticalities on which to work in order to find solutions.”*

**To conclude, what balance can we talk about for the Consorzio ZAI's 2005?**

*“Seeing the economic, operative and basic results for the future, there is no doubt about the positivity of the new activities both finished and started. All the Board of Management in my presidency worked to this end and I hope things can continue. Our company's success is due to the constant effort of the entire organisation made up of young people who are enthusiastic about their work. The Board members have always shown to be very united thus guaranteeing the continuous and constant success of the Consorzio Zai over the last few years.”*

*hoffe, dass es weiterhin so sein wird. Der Erfolg unserer Struktur liegt hauptsächlich am dauerhaften Einsatz des gesamten Internen Organismus von ZAI, der aus jungen Menschen zusammengesetzt ist, die voller Enthusiasmus für Ihren Beruf erfüllt sind.*

*Auch die Mitglieder des Vorstandes haben sich immer als sehr kompakt und miteinander verbunden gezeigt und haben daher über Jahre hinweg dem Consorzio ZAI Erfolge gesichert.“*

